

Аутсорсинг (от англ. outsourcing - Out - "вне"; Source - "источник") - означает "использование внешних источников".

Суть аутсорсинга проста: компания оставляет для себя только те функции, которые она делает лучше всего, а внешнему исполнителю передает то, на чём он специализируется. Услуги в области переводов, лингвистическое сопровождение компании - уже неотъемлемая часть понятия аутсорсинг в бизнесе.

Являясь достаточно мобильными, компании переводов все чаще становятся современными аутсорсинг-партнерами. Рассмотрим плюсы и минусы работы с такой компанией.

К минусам аутсорсинга в области переводов относятся два момента, первый - это сохранность информации, т.е., ее конфиденциальность. При обращении в стороннюю организацию всегда существует риск утечки информации.

Однако, эту проблему можно решить путем заключения договора с обязательным пунктом о неразглашении конфиденциальной информации. В бюро переводов чтут право клиента на конфиденциальность, и никакая информация не станет общедоступной.

Вторым минусом является то, что сотрудники бюро переводов не становятся фактически сотрудниками компании, для которой он выполняют перевод и "вызвать на ковер" переводчика, к сожалению, не получится. Впрочем на самом деле это не является существенным минусом, так как бюро переводов дорожит своей репутацией и ценит своих клиентов, сотрудники бюро внимательно выслушают все замечания и пожелания заказчика и примут их во внимание.

А теперь давайте посмотрим на плюсы аутсорсинга. Во-первых, компании, заказывающей перевод у компании-помощника, пропадает необходимость тратить на оснащение рабочего места для переводчика.

Во-вторых, переводчик, как и юрист, и, собственно, как любой другой грамотный специалист, не может обойтись без специализированной литературы, необходимых ему для работы периодических изданий. Это также влечет ежемесячные расходы.

В-третьих, с определенной периодичностью штатного переводчика стоит отправлять на курсы повышения квалификации. В-четвертых, каждый штатный сотрудник требует текущих расходов: отдельной площади, уборки, ремонта помещения, услуг связи, амортизации техники.

И, наконец, пятый, самый насущный для переводчика вопрос - вопрос заработной платы. Нижняя планка у хорошей компании здесь начинается в районе \$ 1000. В общей сложности получится около \$ 3000-4000.

Это, конечно, несравнимо с \$ 200-500, которые просит переводческая компания за месяц работы. На сумму обслуживания влияют разные факторы. Во многих случаях индивидуальный подход помогает снизить затраты компании на перевод.

Самый важный плюс аутсорсинга - это возможность сконцентрироваться на ключевом продукте своего бизнеса, выделив для этого лучшие человеческие ресурсы. Математически выгоду от этого просчитать сложно, но в борьбе за лидерство на рынке принцип аутсорсинга помогает сэкономить много времени.

Также не нужно платить пенсионные и другие социальные отчисления, которые не нужно выплачивать аутсорсеру. Не стоит забывать о премиальных и отпускных, которые также аннулируются.

Нанимая отдельное бюро переводов, можно забыть про кадровую проблему сотрудников и гонорары HR-агентствам. Все это - экономия средств. Есть еще ряд чисто специализированных плюсов, которые несет с собой переводческая компания.

Она помогает ликвидировать пробелы в тех областях перевода, которыми не владеет штатный переводчик. Понятно, что невозможно знать все и удерживать горы

информации в одной голове. Поэтому весь наемный штат узкоспециализированных переводчиков - к вашим услугам.

Кроме того, вы получаете практически неограниченную производительность по объемам перевода. В среднем переводчик в силах перевести восемь страниц в день. Профессионалы могут увеличивать объем до пятнадцати страниц - больше уже физически невозможно.

Работая же с переводческой компанией, вы сильно расширяете границы объемов перевода.

Вывод можно сделать один, у аутсорсинга в области переводов гораздо больше плюсов, чем минусов. Уделите время своей работе, а переводы доверьте профессионалам!!!